

BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR

SESSION 2007

Épreuve de langue vivante étrangère

Groupe 2

SPÉCIALITÉ
Assistant de gestion PME PMI

ESPAGNOL

Durée : 2h00

Coefficient : 1,5

**LE DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISÉ
(à l'exclusion de tout dictionnaire électronique)**

CALCULATRICE INTERDITE

**Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Le sujet comporte 3 pages, numérotées de 1 à 3.**

Code sujet : APLVE – M07

5 Ricardo Fisas se vio en el paro el mismo día en el que cumplió los 50. Debido a la etapa de recesión de mediados de la década de los setenta, la empresa en la que Fisas trabajaba sufrió una reestructuración que afectó a su puesto de trabajo. Con una economía en crisis, 50 años y cuatro hijos aún en edad de estudiar, la situación no pintaba demasiado favorable para Fisas en 1979. Afortunadamente para él, guardaba un as bajo la manga¹: un hallazgo² científico que lo llevaría del desempleo a saborear las mieles del éxito internacional.

10 Fisas había trabajado en un laboratorio de estudios dedicado a la hidrolización de proteínas de colágeno, elastina y keratina, para el enriquecimiento de piensos animales³. Durante estas investigaciones, él hizo un descubrimiento de lo más casual. *“Noté que las manos de los que estábamos trabajando eran muy finas y estaban muy sedosas⁴. Pensé que probablemente los hidrolizados de proteínas, con las cualidades que tenían, podían tener algún efecto cosmético. Hicimos pruebas a nivel clínico, con un éxito rotundo. Los resultados fueron tan espectaculares que nos animaron a decir... tendrías que desarrollar la venta del producto final, porque esto es extraordinario”*.

15 Vistas las dificultades de volver a encontrar un trabajo interesante, Ricardo Fisas decidió crear su propio negocio con los pocos recursos que tenía a mano: su familia, sus amigos, y 800.000 pesetas conseguidas de la hipoteca de su casa. Una aventura de riesgo que no todo su entorno veía con muy buenos ojos. *“Cuando comencé y le dije a mi esposa que íbamos a crear una empresa de cosmética pasó un año entero en el que solamente lloraba, ya que era un salto al vacío⁵. Pero yo le dije a mi esposa: 50 años y en un momento de crisis... es muy difícil encontrar una empresa. O lo hacemos o no tenemos nada”*. María Gloria Vergés, la esposa de Ricardo, recuerda estos momentos como muy complicados. *“Fue un momento duro, a mí me costó muchísimo aceptarlo, porque me venía un problema encima tremendo. Realmente me asustaba. Y fue porque él insistió, insistió, insistió...”*.
20
25 Veintiséis años más tarde, la aventura de riesgo emprendida por los señores Fisas se ha convertido en Natura Bissé, una de las más importantes marcas de productos de cosmética a nivel internacional.

30 Para poner en pie su empresa, Fisas contaba con su descubrimiento químico, el apoyo de un pequeño equipo de científicos conocidos suyos, y con... las amigas de su mujer. María Gloria Vergés, hoy consejera delegada de Natura Bissé, recuerda estos primeros años como un tiempo en el que imperaba⁶ la ilusión y las ganas de aprender. *“Cada una nos fuimos queriendo especializar en algo”*.

35 Natura Bissé salió inicialmente al mercado con cinco cremas faciales, lo que suponía ir en contra del funcionamiento de las demás compañías del sector. *“Nosotros salimos solamente con cinco cremas al mercado. La gente decía: cinco cremas... ¿y qué más? Pues mire, no, cinco cremas para cinco problemas súper concretos que usted puede tener”*. Con una confianza plena en la calidad de sus productos Natura Bissé cuenta, actualmente, en el mundo con más de 6.000 puntos de venta de sus productos.

Juan Beiro. *Expansión y empleo*, 02 de noviembre de 2005

¹ guardaba un as bajo la manga : il gardait une carte en réserve

² un hallazgo : une découverte

³ pienso animales : des aliments pour animaux

⁴ sedosas : soyeuses

⁵ un salto al vacío : un saut dans le vide

⁶ imperaba : régner

QUESTIONS

I. Compréhension de l'écrit (14 points)

Après une lecture attentive du document, rédigez-en un compte rendu **en espagnol**
(150 mots ± 10 %)

II. Traduction (6 points)

Traduire de la ligne 15 : «Vistas las dificultades ... » jusqu'à la ligne 21 « ...no tenemos nada.»